

E14 - Wind Coming from the West

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 14

Wind Coming
from the West

[01:33] Nekogawa

It's raining really hard.

[01:35] Inuyama

Yeah.

[01:37] Nekogawa

Let's hurry home.

[01:40] Teru

It's raining... And I forgot my umbrella.

[01:45] Teru

I wonder if it'll stop in an hour or two.

[01:53] Teru

Hello, Shrimpy-san?

[01:55] Teru

I have a favor to ask...

[01:57] Teru

This rain isn't letting up.

Could you bring me an umbrella?

[02:05] Teru

Shrimpy-san?

[02:19] Teru

*Iko-san's in a club now, so I won't
be able to go home with her.*

SIGN Library

[02:24] Teru

*I've got tests coming up, so I
guess I'll study in the library.*

[02:33] Teru

It's so empty!

[02:36] Teru

*Yay! I can enjoy the silence of the library
and study for my tests to the fullest.*

[02:42] Teru

*Huh? I wonder why the
lights aren't on, though...*

[02:47] Beni

Rain.

[02:48] Beni

Tears of sadness.

[02:55] Beni

Blood-soaked rumors...

[02:59] Beni

My right eye aches...

[03:21] Teru

U-Um, can I help you?

[03:24] Beni

Oh, well, this is rare.

[03:27] Beni

I have a visitor.

[03:29] Beni

I wonder if the rain summoned you.

[03:32] Beni

Just like two droplets of rain
coming together and becoming one...

[03:36] Teru

R-Right...

[03:40] Beni

I'm Beni Hanawa. I'm a
third-year in the literature club.

[03:45] Beni

People call me...

SIGN The Dwarf Who

Recites in the Library

[03:48] Beni

The Dwarf Who Recites in the Library.

[03:51] Teru

I-I don't think you're allowed
to sing in the library...

SIGN Recite as in sing?

[03:54] Beni

Wrong nuance!

SIGN Recite as in poems!

[03:57] Beni

What's your name?

[04:00] Teru

I-I'm Momijiyama, and I'm a second-year...

[04:03] Beni

Ah...

[04:06] Beni

Momijiyama-san, I welcome

you to the literature club.

[04:09] Beni

It's a pleasure to have you.

[04:11] Teru

Huh?

[04:12] Teru

No, I, um... just came here to study...

[04:16] Beni

Do you like poetry?

[04:19] Beni

The world of poetry is very deep.

[04:22] Beni

Even a few words have the
power to move one's heart.

[04:23] Teru

Uh, could it be that...

[04:25] Beni

That's the kind of magic they possess.

[04:27] Teru

*she's the reason why the library was
so empty, even right before our tests?*

[04:30] Beni

Everyone is a poet at heart.

[04:34] Teru

I-I'm sorry! If y-you'll excuse me!

[04:38] Beni

W-Wait! Okay, I understand.

[04:40] Beni

You don't have to join the
club, but I have a request—

[04:47] Teru

That startled me.

I guess it was just thunder...

[04:52] Beni

H-Help me...

[04:59] Beni

I-It's lonely being all by yourself, you know?

[05:02] Beni

And yet everyone went off somewhere...

[05:05] Beni

and thunder is scary.

[05:12] Teru

U-Um... Where are the other club members?

[05:15] Beni

I'm the only member of the literature club...

[05:18] Beni

Everyone's so mean!

[05:20] Beni

I just want them to know
how wonderful poems are,

[05:23] Beni

and they just disappeared
on me, like you tried to do!

[05:27] Teru

Um... So what is this request?

[05:30] Beni

Oh, right!

[05:33] Beni

Have you ever heard of...

[05:38] Beni

the Seven Wonders of
Tanpopo First Middle School?

[05:42] Beni

First, there's Ichiro-kun in the bathroom.

[05:46] Beni

Second, the giant face on the gymnasium.

[05:51] Beni

Third, the locked storage
room under the stairs.

SIGN Do not open!!

[05:56] Beni

Fourth, the listening Beethoven.

[06:00] Beni

Fifth, the stain shaped like
a person behind the school.

[06:05] Beni

Sixth, the shadow of a girl who
disappeared from the school grounds.

[06:14] Beni

And the seventh...

[06:17] Beni

The Bloody Book in the library.

[06:20] Beni

They're all unlikely to be true...

[06:24] Beni

But apparently, the seventh
one really exists.

[06:28] Beni

Which means that this bloody book
exists somewhere in this room!

[06:33] Teru

R-Really?

SIGN Loves stories
like this

[06:37] Beni

I always look for it on rainy days.

[06:41] Beni

Will you help me look for it?

[06:43] Teru

S-Sure...

[06:46] Teru

But why are you interested in that
if you're in the literature club?

[06:51] Beni

Well, it's interesting, isn't it?

[06:53] Beni

If there's a book, I want to read it.

[06:57] Beni

Isn't that what it means to
be in the literature club?

[07:02] Teru

A-All right...

[07:04] Teru

Let's look for it together.

[07:23] Teru

I don't see it anywhere.

[07:25] Teru

We've looked quite a bit, too.

[07:27] Beni

Yes. Perhaps it was all for naught again.

[07:31] Teru

Have you looked for this book
many times before, Senpai?

[07:35] Beni

Yes, and I've searched as far
as I can reach each time.

[07:41] Teru

I wonder if it's just a rumor after all.

[07:44] Teru

A bloody book that's included
in the Seven Wonders...

[07:47] Beni

That's impossible.

[07:50] Beni

Even my senpai said it...

[07:53] Beni

If any of them exist, it's the Bloody Book.

[08:00] Teru

The Bloody Book... Do you
know what kind of book it is?

[08:04] Beni

Who knows? Maybe it brings
misfortune to any who read it...

[08:08] Beni

Or perhaps it covers them in blood.

[08:11] Beni

Or...

[08:13] Teru

Are you going to read it if you find it?

[08:16] Beni

But of course.

[08:18] Beni

No matter what may happen to me as a result.

[08:23] Beni

That's the fate that book led me to.

[08:26] Beni

I cannot fight it.

[08:30] Teru

You must really love books.

[08:32] Beni

Can you tell?!

[08:34] Beni

In that case!

[08:34] Beni

You'll be the club president
next year, Momijiyama-san!

[08:37] Teru

I-I-I won't be joining
the literature club, though!

[08:40] Beni

Oh, don't be like that. Come on, please!

[08:43] Beni

If this club ends with me,
I won't be able to rest in peace!

[08:46] Beni

I'll end up as a ghost bound
to this place! I just know it!

[08:49] Teru

I-I mean... I don't know what to tell you...

[08:58] Teru

Wait...

[09:00] Teru

Did you say you'd searched as
far as you could reach earlier?

[09:04] Beni

Huh? Yes, I did...

[09:11] Teru

I b-borrowed this!

[09:13] Teru

If you've searched as far as you can reach,

[09:16] Teru

we just have to search the places
that are beyond your reach!

[09:19] Beni

Honestly, I feel like you're
the real wonder here...

[09:22] Beni

Why are you doing all this
for someone you just met?

[09:26] Teru

I love ghost stories like this...
and helping people out, too!

[09:33] Teru

I'll hold the bottom. Go ahead!

[09:36] Beni

Don't shake it, okay?

[09:50] Beni

It's here... I found it!

[09:52] Teru

No way! Really?!

[09:56] Beni

This is the...

[09:58] Beni

Huh?!

[10:00] Teru

I-Is everything okay?

[10:03] Beni

I'm coming down...

SIGN The Bloody Book

[10:10] Beni

I guess this is *The Bloody Book*.

SIGN Shock

[10:13] Teru

I-It literally says "The Bloody Book"...

[10:17] Teru

But I guess this means the rumor was true!

[10:21] Beni

Look down here.

[10:24] Teru

Huh?

SIGN Tanpopo First

Middle School Literature Club

[10:26] Teru

"Tanpopo First Middle School Literature Club."

[10:31] Beni

Apparently, *The Bloody Book*
is the club's magazine

[10:34] Beni

that the graduating students would hide
each year as part of the Seven Wonders.

[10:42] Beni

No wonder my senpai thought
the Seven Wonders were true.

[10:47] Beni

I'm sorry. Are you disappointed?

[10:49] Teru

N-No!

[10:51] Beni

But I'm so glad I found it.

[10:56] Beni

The tradition was on the
verge of disappearing.

[11:06] Teru

The rain...

[11:08] Beni

Looks like it stopped.

[11:12] Beni

Thanks for everything today, Momijiyama-san.

[11:15] Beni

Now I have no regrets.

[11:18] Teru

Oh, no problem! I had fun, too!

[11:24] Teru

By the way...

[11:26] Teru

Does this mean the literature club
came up with the Seven Wonders?

[11:32] Beni

No.

[11:34] Beni

The Seven Wonders already existed,
and I guess they took advantage of it.

[11:38] Teru

Huh...

[11:40] Iko

Teru-chan!

[11:41] Iko

You heading home now?

[11:43] Teru

Iko-san! Are you done with your club?

[11:46] Iko

Yup. Were you studying or something?

[11:49] Teru

No, Senpai and I were...

[11:52] Teru

H-Huh? She was just here...

[11:58] Iko

Were you with someone?

[12:00] Teru

I was looking for a book with a senpai in the literature club...

[12:05] Iko

Huh, that's strange.

[12:08] Iko

I heard that the literature club had no members,

[12:12] Iko

so it was disbanded.

[12:15] Teru

Huh?

[12:17] Teru

But... I...

[12:29] Beni

*If this club ends with me,
I won't be able to rest in peace!*

[12:35] Beni

*Sixth, the shadow of a girl who
disappeared from the school grounds.*

[12:43] Beni

Now I have no regrets.

[12:50] Teru

*I wonder if the Hanawa-senpai
I saw was just a daydream...*

[12:56] Teru

*Or did the ghost of a literature club
member who died with regrets*

[13:00] Teru

end up finally finding peace with my help?

[13:05] Teru

I don't think anyone knows the actual truth.

[13:10] Teru

But even so...

[13:12] Teru

I wonder if I was actually able to save her.

[13:16] Iko

Teru-chan? Hello?

[13:20] Teru

The next day...

[13:23] Beni

The literature club...

[13:25] Beni

was absorbed into the newspaper club last year.

[13:28] Beni

I totally forgot.

[13:31] Teru

I ended up running into her at school.

[13:38] Teru

Shy.

SIGN None

SIGN 25 years since birth

SIGN N. Vilio

Shrimpy's friends who work for Unilord.

They do various grunt work tasks like contacting heroes and helping with cooking.

SIGN Alcohol Cigarettes

[13:46] Iko

Teru-chan, did you hear?

[13:48] Iko

Apparently, there've been a lot of purse-snatchings around here lately.

[13:51] Teru

Oh, yes. I heard that on the news.

[13:54] Teru

They said they haven't found the culprit yet,

[13:57] Teru

so I have been a little concerned about it.

[13:59] Iko

I hope they find them soon.

[14:00] Employee

Thank you very much.

[14:02] Teru

D-Do you think I should do something about it?

[14:06] Iko

Is this really a job for you, though?

[14:08] Iko

I think it's something the police should handle...

[14:11] Iko

Anyway, where should we go next?

[14:13] Teru

A purse snatcher... I wonder what I should do as a hero.

[14:17] Iko

Why don't we just walk toward the station?

[14:21] Iko

I think there's a karaoke place over there.

[14:23] Iko

What do you sing at karaoke, Teru-chan?

[14:25] Teru

I-I don't really sing...

[14:33] Ai

Welp, now I've done it.

[14:35] Teru

Are you all right? Here, let me help you.

[14:38] Ai

Oh, dear. Thank you.

[14:42] Ai

I'm experiencing so many firsts...

[14:47] Ai

Sorry for the trouble.

[14:50] Ai

Thanks for helping me out.

[14:52] Teru

I-It was no problem! Anyone would have!

[14:55] Iko

Please don't worry about it.

[14:58] Ai

My name's Ai Tennoji.

SIGN Ai Tennoji

[15:02] Ai

If I may take further advantage
of your kindness...

[15:05] Ai

Which way to Tanpopo Station?

[15:13] Ai

I just came to this town today,
so my head's just been spinnin'.

[15:18] Ai

Thank you for showing me the way.
You're both lifesavers.

[15:22] Teru

Oh, it's nothing! We were heading
to the station ourselves.

[15:26] Iko

You're from Kansai, aren't you?
What brings you here?

[15:31] Ai

Well...

[15:33] Ai

I guess you could call
this a vacation... maybe.

[15:36] Teru

A vacation?

[15:37] Iko

Pretty rare for anyone to
come here on vacation.

[15:41] Ai

Oh right. So, um... what are your names?

[15:47] Iko

Oh, I'm Iko Koishikawa.

[15:50] Iko

And this is Teru Momijiyama-chan.

[15:53] Ai

Iko-san, Teru-san, what're you
headin' to the station for?

[15:58] Iko

I figured we could do some karaoke.

[16:00] Teru

Wait, we're really going to karaoke?

[16:03] Ai

Karaoke...

[16:05] Ai

What's this "caraokey" you speak of?

[16:08] Iko and Teru

Huh?

[16:10] Iko

Um, you know... a place
where you sing with people,

[16:13] Iko

and put songs in and they start playing...

[16:16] Ai

Ah! Well, that certainly
sounds fun. I'm jealous.

[16:20] Teru

I-I'd prefer somewhere other than karaoke...

[16:25] Iko

Aw, really? That's too bad.

[16:28] Iko

Then did you want to go a game center
or check out a department store?

[16:32] Ai

Oh, "geimu senter" sure is an odd name.

[16:36] Ai

What do you do there?

[16:39] Iko

A-Ai-san, are you, by any chance...

[16:43] Iko

actually a really rich girl?!

[16:46] Iko

Wow, that's amazing!

[16:48] Teru

Iko-san?!

[16:48] Iko

I've never met a rich girl before!

[16:50] Iko

Was that your first time at
a convenience store, then?

[16:55] Ai

My family's a bit unique...

[16:58] Ai

so I didn't really get to
play with my friends.

[17:02] Ai

It's embarrassin' how little
I know of the world.

[17:05] Teru

O-Oh, no! It's okay!

[17:08] Iko

Say, Teru-chan...

SIGN Cherry

Tree Path

[17:13] Teru

U-Um, Ai-san.

[17:15] Ai

Yes?

[17:16] Teru

I-If you have the time...

[17:20] Teru

W-Would you like to go around town with us?

[17:26] Ai

Huh? Well, that does sound fun,
but... I won't be in the way?

[17:30] Teru

N-Not at all! B-But only
if you'd like to come...

[17:34] Iko

Yeah.

[17:36] Ai

Th-Then I'd be happy to join you.

[17:39] Teru

Th-That's great.

[17:58] Iko

Ai-san, how long can you stay out?

[18:01] Ai

I don't really have a time limit.

[18:04] Iko

Huh? But won't your parents be worried?

[18:07] Ai

Ah, about that...

[18:09] Lady

Someone!

[18:11] Lady

A purse snatcher!

[18:12] Lady

S-Someone catch him! Please!

[18:14] Teru

No way! Right now?!

[18:16] Teru

But can I even Heart-shift right now?!

[18:19] Teru

Ai-san will find out who I am!

[18:21] Teru

No! That's not what's important here!

[18:23] Teru

Everyone's in danger! I have to...

[18:28] Ai

Stand back.

[18:30] Ai

If you get too close...

[18:32] Ai

you're gonna get hurt.

[18:36] Purse Snatcher

Out of the way, you brats!

[18:38] Teru

Ai-san!

[18:49] Teru

A-Ai-san?!

[18:51] Iko

Someone! Call the police! Hurry!

[18:59] Teru

Are you hurt?

[19:01] Teru

That was really dangerous. He had a knife!

[19:04] Ai

Look who's talkin'. You tried to step out front, too.

[19:07] Ai

You shouldn't.

[19:08] Ai

I've, well... studied self-defense, so I'm fine...

[19:15] Ai

I'm gettin' a bit dizzy, though...

[19:17] Iko

A-Are you okay? Maybe we should take you to the hospital...

[19:20] Ai

No!

[19:23] Ai

I don't know who's gonna find out...

[19:26] Ai

I lied earlier about being on vacation.

[19:29] Teru

Y-You lied?

[19:30] Ai

I actually ran away from home.

[19:34] Teru

Ran away...

[19:35] Iko

...from home?!

[19:36] Ai

Yes. I ran away from home.

[19:38] Teru

But why did you run away from home?

[19:43] Ai

I shouldn't be tellin' this to strangers,

[19:46] Ai

but I guess I'll tell you two.

[19:48] Ai

You see... I'm bein' stalked.

[19:52] Iko

You're being stalked?!

[19:54] Ai

Yes. A certain person's after me.

[19:58] Ai

But no one will do anything about it, so I left home.

[20:03] Teru

But that's...

[20:04] Iko

H-Have you tried the police?

[20:06] Ai

The police are absolutely useless.

[20:09] Ai

They'll just drag me back home.

[20:11] Ai

It's such a bother.

[20:13] Teru

Wh-What does this person look like?

[20:16] Iko

Who would do that?

[20:18] Ai

He's just the worst!

As suspicious as they come!

[20:21] Ai

He keeps follerin' me everywhere!

[20:23] Ai

It's horrifyin'.

[20:26] Ai

I'd never left my village before,

[20:29] Ai

so I feel so free right now.

[20:32] Teru

But isn't your family worried?

[20:36] Ai

I can't do nothin' about that.

[20:38] Ai

I needed to go this far or
no one would've listened.

[20:46] Ai

Say, you two.

[20:48] Ai

I hate to ask, but would you
stay with me a bit longer?

[20:53] Ai

This is the first time I've been out
of my village, so I'm a bit nervous...

[20:58] Teru

Sure, that's fine.

[20:59] Iko

Yeah, we don't mind.

[21:05] Teru

Um...

[21:06] Teru

Ai-san, who exactly are you?

[21:09] Ai

Hm?

[21:10] Teru

The way you used that sword back there...

[21:12] Teru

I don't think you're just an ordinary girl.

[21:14] Ai

O-Oh, that was...

[21:21] Ai

Well, I guess I can tell you two my secret.

[21:26] Ai

You see... My family...

[21:31] Ai

is part of a long line of shinobi!

[21:34] Both

Sh-Shinobi?!

SIGN Shinobi

[21:42] Iko

I guess you like joking around, too, Ai-san!

[21:46] Ai

N-No! Ever since I was little, I really have—

[21:49] Tokimaru

I found you!

[21:50] Tokimaru

So this is where you've been, Ai-sama!

[21:58] Ai

Tokimaru!

[21:59] Iko

It's...

[22:00] Teru

It's...

[22:02] Both

It's a ninja!

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:05 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:05 UTC by whimsee